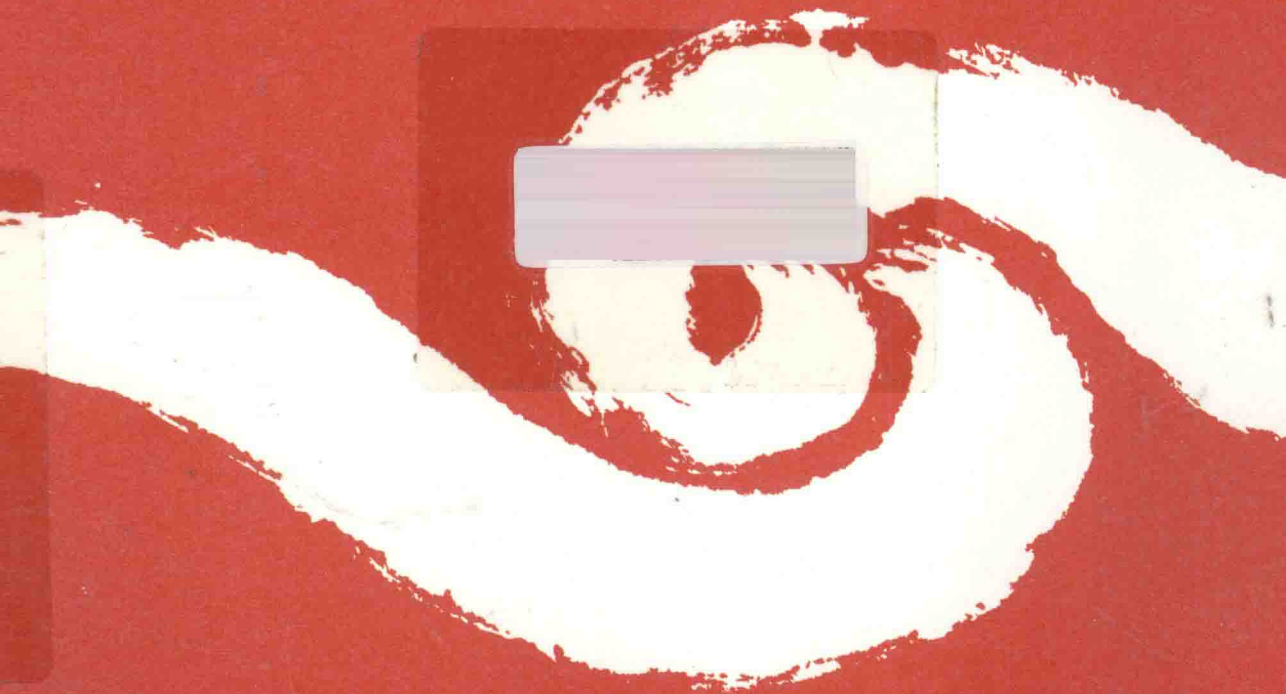


莫言研究书系
总主编 张华

Mo Yan and His Works in the Global Context:
A Transcultural Perspective

莫言与世界： 跨文化视角下的解读

王俊菊
主编



山东大学出版社

莫言研究书系
总主编 张华

Mo Yan and His Works in the Global Context:
A Transcultural Perspective

莫言与世界：
跨文化视角下的解读

王俊菊 主编

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

莫言与世界:跨文化视角下的解读/王俊菊主编.
—济南:山东大学出版社,2014.1
(莫言研究书系/张华总主编)
ISBN 978-7-5607-4980-8

I. ①莫… II. ①王… III. ①莫言—文学研究 IV. ①I206.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 003963 号



责任策划:马 新
责任编辑:尹凤桐
封面设计:牛 钧

出版发行:山东大学出版社

社 址 山东省济南市山大南路 20 号
邮 编 250100
电 话 市场部(0531)88364466

经 销:山东省新华书店
印 刷:山东新华印务有限责任公司印刷
规 格:720 毫米×1000 毫米 1/16
11 印张 2 插页 207 千字
版 次:2014 年 1 月第 1 版
印 次:2014 年 1 月第 1 次印刷
定 价:25.00 元

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换

《莫言研究书系》总序

◇张 华

我们谋划编辑出版《莫言研究书系》可谓由来已久。

早在1986年，创刊《青年思想家》杂志的时候，我们就注意到了当时的青年先锋作家莫言；1988年，由《青年思想家》杂志牵头，在莫言的故乡山东高密召开了全国首次莫言文学创作研讨会，会后出版了全国第一部《莫言研究资料》（山东大学出版社出版）；同时，莫言成了《青年思想家》的栋梁作者，他写故乡的许多短篇作品集中发表在《青年思想家》里。2000年后，莫言被聘为山东大学教授和研究生导师，更成了我们重要的教学科研合作导师……与莫言交往二十多年，可谓知根知底，友情笃厚，持续关注。我们一直想编辑出版一套莫言研究系列丛书。

近三十年来，海内外研究莫言的论文和专著众多，从表层到深层，从宏观到微观，从文学领域延伸至边缘学科，研究的视角不断拓展，研究的水平也不断提高。这些研究成果对莫言小说的创作主体、审美意识、主题内涵、艺术风格、人物形象与意象、语言特色等都有广泛的探索，在影响研究、比较研究、叙事学研究等领域也提出了诸多有价值、令人耳目一新的见解和观点。莫言是从山东高密走进他的文学世界的，他笔下的“高密东北乡”是一个“文学的幻境”，也是一个“中国的缩影”。他说：“我努力地要使那里的痛苦和欢乐，与全人类的痛苦和欢乐保持一致，我努力地要使我的高密东北乡的故事能够打动各个国家的读者，这将是我终生的奋斗目标。”（莫言《小说的气味》）因此，莫言是山东的，是中国的，也是世界的。莫言获得诺贝尔文学奖之后，国内外一股

“莫言热”正在持续升温。无论是大众读者还是研究者，都在以更大的热情和更新的眼光去欣赏、解读、探索莫言的文学世界。特别是在研究者中，将在已有研究基础上，出现更多更新的理论、方法、范畴和观点。无论是什么，有一点是可以肯定的，那就是以一种更加宏阔的“世界眼光”去审视、解读莫言的文学世界。

正是基于以上想法，我们现在推出这套《莫言研究书系》。这个书系的作者群，既邀请了莫言的家人和莫言的学生们加入，也有国内外重要的研究学者，这无疑拓宽了莫言研究的视界，丰富了第一手研究资料。我们希望面向大众读者和研究者两个群体，给他们提供各自或共同感兴趣的作家生活点滴和作品阐释。我们努力在本套书系的可读性和学术性之间找到某种恰当的结合点。

《莫言研究书系》是一个包容国内外研究莫言成果的集中地，是一个开放的书系。首先推出的第一批书是：《莫言研究三十年》（上、中、下三卷）、《莫言弟子说莫言》、《乡亲好友说莫言》、《莫言研究硕博论文选编》、《海外莫言研究》、《莫言与世界》6种。敬请方家指正。

本书系是个开放的书库，今后还将陆续推出莫言研究的其他成果，欢迎国内外学者加盟支持！

（张华，山东社会科学院党委书记、教授、博导，
原《青年思想家》杂志第一任社长）

中国的莫言 世界的莫言(代序)

◇王俊菊

近年来,随着莫言作品在国际上屡屡获奖,一些国家早在 20 世纪 90 年代就陆续出现了莫言热,但在国内的影响一定程度上却处于相对落寞的状态,形成了莫言研究“墙内开花墙外红”的现象。然而,随着莫言荣获 2012 年诺贝尔文学奖,举国上下立即刮起一股“莫言旋风”,掀起了关注莫言的狂潮,越来越多的人想了解莫言的其人其事、其眼中的世界、其作品的特点。更多的人想了解莫言现象背后的深层原因、西方人眼中的莫言形象、其作品在海外的传播和接受程度。因此,从跨文化的视角去解读莫言及其作品,了解莫言在世界文学中的位置,了解莫言作品所传达的中国文化在世界舞台上所扮演的角色,已成为眼下大众读者的实际需求,也是全方位解读莫言及其作品不可或缺的视角。

莫言是中国的,更是世界的。他用梦幻般的现实主义将民间传说、历史与当代融为一体。迄今为止,莫言的作品已被译成 17 种文字在海外出版发行,其传播范围集中在美、法、德、意、荷兰等西方国家和亚洲文化圈中的日、韩、越南等国。

在德国,从莫言获奖后德国媒体和知识界的反应、评论来看,莫言作品所代表的红高粱文化对日耳曼民族形成了一定的冲击力,反映了两种民族文化在文学观念、民族性格、哲学观念等诸多方面的不同和冲突,说明中国文化输出的“逆差”状况亟须消弭。

在法国,莫言作品在题材方面的强烈时代感或地域特色,其思想之大胆、情节之奇幻、人物之鬼魅、结构之新颖,都超出了法国乃至世界读者的阅读经验,这样的作品虽不会被广泛阅读,却会为刺激小说的生命力而持久地发挥效应。

在俄罗斯,莫言获得诺尔文学奖在文学传统深厚的俄罗斯引起轰动,俄罗斯各大主流媒体纷纷报道。但从报道中不难看出,莫言在俄罗斯的知名度远远不够,鲜见有

其作品较为系统的介绍、翻译与出版。即便是作为同行的当代作家们，面对记者们的采访，也丝毫不掩饰对莫言的陌生感。可喜的是，《酒国》作为莫言登陆俄罗斯文坛的第一部长篇小说，几乎伴随着莫言获奖的消息翻译出版，《丰乳肥臀》也即将出版发行。

在日本，莫言获奖得到了日本媒体的持续关注，涉及了日本民众对莫言的印象、日本学者对莫言作品的评价以及莫言与日本的交往活动等方面的内容，传达了对莫言及其作品的积极评价。同时日本媒体也难掩失落之情，甚至从政治角度对此事进行了负面解读。但莫言作品的表现力、故事虚构性、内容丰富性等被大多数的日本读者所认可并给予高度评价，其作品在日本的大量翻译发行，不仅是中国文学力量的展示，更是中国式价值观的彰显与展示。

在韩国，莫言的主要作品都已被介绍到韩国，得到韩国读者的赞赏和喜爱。他们被莫言笔下栩栩如生的人物所吸引，被作品中揭示的复杂而深刻的人性所震撼，为莫言作品中呈现的多种新颖形式而倾倒，也加深了对中国历史与现实的了解。莫言荣获诺贝尔文学奖，也让韩国读者感到欢欣鼓舞，吸引着他们更加关注中国文学和中国文化，有可能成为扩大中国文化对韩输出的重要契机。

由此可见，东西方语境下对莫言作品的接受既有共同之处，亦有较大差异。一方面，莫言作品洋溢着国际范儿令人无法小觑，说明文化可以超越国境，文学甚至可以超越政治。另一方面，也反映出中国当代文学在世界范围内的影响力和受关注程度等方面的局限性。

《莫言与世界——跨文化视角下的解读》一书，力求以学者的严谨和朴实的笔调，从不同视角（媒体、读者、译者、学者）介绍莫言及其作品在世界不同地区的传播与接受、译介与解读等情况，从跨文化的视角去审视莫言作品的民族性和世界性，剖析其超越国界、超越民族的文学血缘关系，进而为中国当代文学走向世界、中国文化走出去提供借鉴。

该书分为上、下两篇。上篇为“译介与接受：莫言及其作品的海外传播”，主要关注了莫言及其作品在海外的译介、传播和接受情况，以及莫言在朋友、译者心目中的形象，分析了其个人魅力与作品创作及译作之间的关系。下篇为“品析与比较：莫言作品的跨文化解读”，重点将莫言及其作品与英、美、德、俄等国的作家、作品进行了对比研究，从个人背景、主题选择、表现手法、文学流派等角度加以探讨。

本书是兼具学术品位和轻松风格的文化读物，适合社会各阶层人士，特别是媒介人员、文化产业管理者、学者、学生及教师等群体阅读。因时间仓促，不足之处在所难免，敬请专家学者和广大读者批评指正。

目 录

上 篇 译介与接受:莫言及作品的海外传播

莫言在俄罗斯的译介与接受	李建刚 皮 野(3)
红高粱文化对日耳曼民族的冲击	包汉毅(14)
他者的眼光:莫言作品在法国的译介及接受	陈 曦(26)
莫言与日本	邢永凤(37)
日本媒体眼中的莫言	
——以日本报界对莫言获诺奖的报道为中心	王慧荣(50)
天才的说书人	
——韩国人眼中的莫言	韩 梅(59)
英译者葛浩文眼中的莫言	孙昌坤(67)
莫言与保罗·安德鲁	侯萍萍(74)

下 篇 品析与比较:莫言作品的跨文化解读

跨越时空的对话	
——莫言与肖洛霍夫可比性初探	李建刚 刘 娜(81)
从借鉴走向创造	
——管窥莫言创作的成功之路	罗 洁(94)
日本语境下的莫言文学解读	郭玲玲(104)

论莫言与乔伊斯的人性关怀和民族关怀

——以《丰乳肥臀》和《尤利西斯》的女主人公为例 申富英(112)

大作家笔下的小传统

——赛珍珠和莫言比较研究 王 鹏(121)

《丰乳肥臀》创作中的“俄罗斯文学”意蕴 张中锋(132)

莫言与马尔克斯小说苦难情节的写法共性解析 朱耀云(144)

《生死疲劳》德译本对中国文化的翻译和传播 杜卫华(157)

后 记 (164)

上 篇

译介与接受：莫言及作品的海外传播



莫言在俄罗斯的译介与接受

◇李建刚 皮野*

2012年10月11日,2012年度的诺贝尔文学奖揭晓,中国作家莫言获此殊荣。诺贝尔奖委员会称其“将魔幻现实主义融入了民间传说、历史与现实”。此消息一经传出,旋即在世界文坛掀起了一股“莫言风暴”。一时间,莫言成为新闻媒体中的“热词”,各种报道铺天盖地。在圆了国人几代作家的“诺奖梦”之余,莫言的冷静与清醒博得了世人的赞誉。在同样有着深厚文学传统的近邻俄罗斯,莫言的获奖及其作品在俄罗斯的译介传播状况如何呢?莫言与俄罗斯文学的关系怎样?我们想从一个侧面来考察莫言在国外的传播与研究。

一、俄罗斯国内对莫言获诺奖的新闻报道扫描

几乎在第一时间,俄罗斯各大主流媒体纷纷报道了莫言荣获诺贝尔文学奖的消息。“新闻俄罗斯网”(newsru.com)早在当日北京时间17点发布莫言获奖的消息,这比国内早了大约2个小时。该消息简单介绍了莫言的基本情况,指出莫言是作家笔名,即“沉默”之意,其真名管谟业。新闻还提到了莫言作品改编的电影《红高粱》在上世纪80年代获得国际大奖的情况。^①

与我国媒体合作密切的“俄新社”(Риа-новости)比“新闻俄罗斯”迟发了2个小时,即在北京时间19点,这与国内外大部分新闻发稿时间差不多。在简短报道了莫言获得诺贝尔奖之后,还提到了其第一部俄译小说《酒国》不久即将在俄罗斯出版的事

* 李建刚:山东大学外国语学院副院长,俄语系副教授,博士。皮野:山东大学外国语学院俄语系副教授,博士。

① 参见俄罗斯新闻:《中国人莫言获诺贝尔文学奖》,http://www.newsru.co.il/world/11oct2012/nobel_lit_110.html.

莫言与世界：跨文化视角下的解读

Mo Yan and His Works in the Global Context: A Transcultural Perspective

情。^① 两个小时后,该网站即发布了莫言的生平简介。

《消息报》(《Известия》)以《莫言获得诺贝尔文学奖》(《Нобелевскую премию по литературе получил Мо Янь》)为题,报道了莫言获奖的消息。新闻特别指出,莫言是战胜了博弈公司赔率最高的日本作家村上春树而获此殊荣。他们对莫言的获奖显然缺乏思想准备,只是泛泛地提到这是一位中国知名作家,其作品《红高粱》曾被拍成电影并获国际大奖,其最新的一部作品是仅用了43天写就的《生死疲劳》。^②

“报纸网”(Газета. ru)的报道较其他媒体要翔实些,在题为《魔幻中隐含有暗示》(《Галлюцинации, да в них намёк》)的新闻稿中,既有莫言获奖的消息,也把莫言的生平与创作作了简单介绍。新闻提到了莫言的处女作《春雨夜霏霏》。非常有意思的是,记者与编辑可能都不太清楚莫言这部作品的情况,只好把它的英译名称“Falling Rain on a Spring Night”直接引用到新闻稿中。该消息还提到了根据莫言作品改编的电影《红高粱》和《幸福时光》、作家笔名的含义、2011年莫言获茅盾奖的情况,最后还转载了莫言某次访谈的部分内容。^③

俄罗斯官方新闻通讯社“俄通社—塔斯社”(ИТАР-ТАСС)以《中国作家莫言成为诺贝尔文学奖获得者》(《Лауреатом Нобелевской премии по литературе стал китайский писатель Мо Янь》)为题发了一条短讯,称该作家用“合乎魔幻的俏皮语言将历史、童话与现实结合在一起”。这条新闻非常有意思,它没有对作家莫言进行过多的介绍,而是对诺贝尔文学奖获得者的情况和评选程序作了梳理。新闻指出,莫言是第六位亚洲诺贝尔文学奖获得者,并对史上100多位获奖者的来源地、性别、书写语种等作了统计:欧洲最多(83人),澳洲最少(1人);男女比例为94:11;英语作家最多(24人),其次是法语作家(13人)、德语作家(11人)、瑞典语作家(7人)与俄语作家(5人)。最后还对每年度诺贝尔文学奖候选人的推荐方法、评选程序、公布时间等作了详细介绍。^④

“俄罗斯国家电视台文化频道”(《Новости культуры》)在莫言获奖当日的短短4个小时内连发了5条新闻^⑤,对莫言的获奖及一系列介绍做得非常到位。除了莫言获奖的简讯外,有瑞典科学院常务秘书对莫言的短评,有中央电视台对作家王蒙的专访,有对莫言作品俄语译者叶果夫的短访等。这组报道从全方位来帮助俄罗斯民众认

① 参见俄新社:《中国作家莫言获诺贝尔文学奖》, <http://ria.ru/culture/20121011/771769611.html>.

② 参见《莫言获得诺贝尔文学奖》, <http://izvestia.ru/news/537483>.

③ 参见《魔幻中隐含有暗示》, http://www.gazeta.ru/culture/2012/10/11/a_4808641.shtml.

④ 参见俄通社—塔斯社:《中国作家莫言成为诺贝尔文学奖获得者》, http://tvkultura.ru/newstheme/show/newstheme_id/7.

⑤ 参见俄罗斯国家电视台:《2012诺贝尔周》, <http://www.itar-tass.com/c11/543242.html>.



识莫言、了解莫言。

综观俄罗斯国内主流媒体对莫言获奖消息的报道不难看出，无论是俄罗斯新闻界，还是俄罗斯文化界，对莫言的了解很有限，更不用提普通读者大众了。由此，我们可以看出莫言作品在俄罗斯的译介相对滞后的现实。

二、俄罗斯国内莫言作品的翻译及出版现状

从上述新闻报道中不难看出，莫言在俄罗斯的知名度远远不够。在当代中国作家群中，他远不如年长自己的王蒙、冯骥才、刘心武等人，甚至比他年幼的余华等青年作家，也在俄罗斯有数部作品得以翻译出版。追溯一下莫言在俄罗斯的译介历史，此前鲜见较为系统的翻译与出版。随着网络和信息技术的发展，只在几个文学网站与个人博客中零星散见其个别作品的部分译文。

2007 是俄罗斯的“中国文化年”，由中国作协编辑并资助翻译的《中国当代小说选集》（三卷本）在俄罗斯出版，其中第三卷《红云》（《Багровое облако》，圣彼得堡哈尔维斯特出版社 2007 年版）中收录了由德米特里·马雅茨基（Дмитрий Маяцкий）翻译的莫言短篇小说《姑妈的宝刀》（《Тетушкин чудо-нож》）。这应该是莫言作品在俄罗斯正式出版的第一篇完整译本作品。2007 年第 4 期的《花花公子》（《Playboy》）杂志曾刊载了由专事莫言作品俄译工作的伊戈尔·叶果罗夫（Игорь Егоров）翻译的《酒国》（《Страна вина》）片段。2012 年初的《孔子学院》杂志也曾刊登过《酒国》的部分译稿片段。^①

在此，不得不提这位专事莫言作品俄译工作的伊戈尔·叶果罗夫先生。这位彼得堡汉学家汉语功底深厚，自 20 世纪 80 年代开始即关注莫言，是莫言通往俄罗斯文学市场的桥梁与纽带。叶果罗夫先生还给自己取了个汉语名字，省略了中间一个字，叫叶果夫。由他翻译的《酒国》已由阿穆弗拉出版社在 2012 年 10 月出版。^② 这家意为“双耳瓶”的出版社很有远见，2006 年，他们果断买下土耳其作家奥尔罕·帕慕克的俄译版权，这位作家当年即获得了诺贝尔文学奖。孰料，这一幕在去年重演：他们在 2012 年只买下了莫言一位作家的版权，年底，莫言便获得了诺贝尔奖。在推出《酒国》之后，该出版社立即与叶果夫谈妥了下一部书的出版计划，确定在 2012 年底推出《丰乳肥臀》（《Большая грудь, широкий зад》）。不知何故，该书在 2012 年底未能如期发

① 参见[俄]伊·叶果夫：《鹤立鸡群的莫言》，<http://www.fontanka.ru/2012/10/15/154/>。

② Мо Янь. Страна вина. пер. с китайского, примечания И. А. Егорова. — Спб. : Амфора. ТИД Амфора, 2012. — 446 с.

行面市。估计不会拖很久，俄罗斯读者就能读到莫言的第二部长篇小说。

鉴于莫言作品在俄罗斯文化市场译介的现实，我们不难猜出，俄罗斯国内对莫言相当陌生。即便是作为同行的俄罗斯当代作家们，面对记者们的采访，也丝毫不掩饰对新晋诺贝尔奖得主的陌生感。近几年活跃在俄罗斯文坛的年轻畅销作家扎哈尔·普里列平(Захар Прилепин)没有正面评价莫言获奖的意义，他认为诺奖对世界文学的影响毋庸置疑，只是担心“评价标准似乎有些偏差”，并为当代俄罗斯作家未被认可鸣不平。亚历山大·普罗汉诺夫(Александр Проханов)则相对中肯些，他承认对莫言的作品不熟，但他对整个中国文坛现状大加赞赏。他认为，“中国经济的崛起推动中国的文化建设”，其模式即是“共产主义意识形态与儒学传统的结合”，中国文学得到国际认可恰恰说明这一点。伊戈尔·古别尔曼(Игорь Губерман)则说，2012年的诺贝尔文学奖候选人他只认识村上春树，要是让他来推荐候选人的话，他就推俄罗斯当代作家维克多·佩列文(Виктор Пелевин)。佩列文是近二十年活跃在俄罗斯文坛的著名后现代作家，其创作在某些方面与莫言有几分相似。阿纳托利·涅曼(Анатолий Неман)话中有话：“我是因为诺贝尔奖才听说莫言这个名字的。……之前选出来的都是一些如雷贯耳的大家，像福克纳、马尔克斯、布罗茨基等。他们之后我就没有再记住一个能震撼地球的人来。”^①

这几位作家颇有几分自负，甚至有些酸葡萄的意味，可以认为不具有广泛代表性。不过，他们的话在一定程度上却反映了这样一个事实：我国当代文学走向世界的步伐存在很大问题，不知是宣传问题还是什么其他问题。由于译介工作和广告宣传工作的滞后，莫言在俄罗斯的接受与研究还需等待一段时日。根据我们对俄罗斯人性格与做事方式的了解，他们一般不会急功近利地去做一件事，任何事都会按部就班进行。

三、俄罗斯国内对莫言的评介与研究

俄罗斯对莫言的研究兴趣自2012年诺贝尔奖揭晓之日便开始升温。如果说，开始阶段仅仅是出于好奇，那么，有限的译介作品成了妨碍俄罗斯研究者全面了解和研究莫言的巨大障碍。截至目前，对莫言的研究称得上有发言权的莫过于其作品的俄译者叶果夫先生。

“新闻调查通讯社”(АЖУР)记者曾于2012年夏对叶果夫先生作过一个专访，当时未引起多大反响。待到莫言获诺奖的消息传来，他们又重新对叶果夫作了更深入的专访，冠以《伊戈尔·叶果夫：鹤立鸡群的莫言》(《Игорь Егоров: Мо Янь - как

^① [俄]费·拉平：《意想不到的莫言》，<http://polit.ru/article/2012/10/11/nobel-prize-books/>。



журавль в стае уток》》^①刊发。

面对外界质疑莫言批判性不够的问题，叶果夫提出了自己的观点，他认为莫言“既不是一个持不同政见者，也不是一个忠诚的共产主义者”。尽管莫言身居中国作家协会副主席的“高职”，但叶果夫认为，这“仅仅是个荣誉”，不代表莫言是国家工作人员。同时，他指出，莫言的作品在国内“多次被禁”，这也在一定程度上说明了莫言作品的“批判立场”。叶果夫认为，莫言“信奉他自己的真理”，那就是“对他的国家和人民的爱，对他所从事的事业的爱”。

叶果夫对我国现当代社会和文学的发展相当了解。他认为，中国改革开放三十年来，“文学的发展也令人瞩目，取得了巨大成就”，莫言代表了一代作家群，他是这些作家群中的佼佼者，宛若“鹤立鸡群”。叶果夫还向俄罗斯读者推荐了苏童、毕飞宇和余华几位作家，认为这几位作家同样“值得关注”，很有必要译介到俄罗斯。

叶果夫对莫言的创作特色和创作手法有其独到的见解，针对诺贝尔获奖词中的“魔幻现实主义”的说法，他谈了自己的观点：与广泛认可的观点不同，马尔克斯、福克纳、卡夫卡三人都对莫言的创作产生过一定的影响；马尔克斯帮助莫言插上了“自由想象力的翅膀”，莫言把“魔幻现实主义”加入“不同寻常的成分，构成一幅现实主义的世界图景”；福克纳和莫言的最大相似之处都根植于自己的“故土”；莫言与卡夫卡相系于一体的是其作品“深刻的心理主义”。下面这段与记者的对话恰恰表明了叶果夫对莫言创作风格的准确评价：

— 总之，我不想拿他（莫言）跟任何人比较。他不是卡夫卡，也不是福克纳，更不是马尔克斯。他就是他——莫言。

— 这样说来，他信奉的是哪一种创作手法呢？

— 现实主义。

— 魔幻现实主义？

— 莫言现实主义。^②

叶果夫回答得非常精彩。他对莫言的观察视角也很独特，在评判其创作手法和特色上见解深邃，颇有新意。无独有偶，在瑞典科学院所作《讲故事的人》的报告中，莫言曾有这样一段话：

在创建我的文学领地“高密东北乡”的过程中，美国的威廉·福克纳和哥伦比亚的加西亚·马尔克斯给了我重要启发。我对他们的阅读并不认真，但他们开天

① [俄]伊·叶果夫：《鹤立鸡群的莫言》，<http://www.fontanka.ru/2012/10/15/154/>。

② [俄]伊·叶果夫：《鹤立鸡群的莫言》，<http://www.fontanka.ru/2012/10/15/154/>。

莫言与世界：跨文化视角下的解读

Mo Yan and His Works in the Global Context: A Transcultural Perspective

辟地的豪迈精神激励了我,使我明白了一个作家必须要有一块属于自己的地方。一个人在日常生活中应该谦卑退让,但在文学创作中,必须颐指气使,独断专行。我追随在这两位大师身后两年,即意识到,必须尽快地逃离他们。我在一篇文章中写道:他们是两座灼热的火炉,而我是冰块,如果离他们太近,会被他们蒸发掉。根据我的体会,一个作家之所以会受到某一位作家的影响,其根本是因为影响者和被影响者灵魂深处的相似之处。正所谓“心有灵犀一点通”。^①

这段文字清楚地表明了作家自己的立场,其中恰恰体现了“学我者生,似我者死”的道理。

应记者的请求,叶果夫还对迄今为止仅有的两位汉语诺贝尔文学奖得主作了一番比较。他认为,尽管莫言与高行健都来自于中国,但两人有很大的不同。莫言是一位“人民作家”,“他不需要走入人民中间去了解人民”;高行健则来自于“知识阶层”。高在法国上过学,对法语稔熟,“深受欧洲文学传统的影响”。他的戏剧跟“荒诞派文学”颇为接近,这不是中国文学的传统。莫言则不同,他是一位“地地道道的中国作家”。他拥有任何一个中国人身上“所固有的特征,这些特征恰恰是不熟悉中国的人经常理解不了的”。

叶果夫还对莫言在俄罗斯的“冷遇”提出了自己的看法,他认为是俄罗斯人对当代中国文学的“误读”造成的,他们总认为当代中国产生不了大作家。因此,不但莫言的著作在俄罗斯译介得不够,很多中国知名作家都缺乏应有的关注和译介。他拿法国的例子来说明此事,在法国有三家出版社“专门出版中国文学作品”。

最后,叶果夫还谈到了莫言与俄罗斯文学的关系。他认为,俄罗斯会接受莫言的,莫言获得诺贝尔奖定会推动其作品在俄罗斯的译介与研究,“莫言热”在俄罗斯一定会到来,因为莫言“是一位世界级的作家”,他“热爱生活,具有崇高的人文精神”,他“崇尚光明、善良、真理和爱”。

叶果夫对莫言创作的评价和解读的确有其独到之处。在另一次采访中,他向记者也表达了类似的观点。

从某种意义上说,在中国当代作家中,莫言独树一帜。他的11部长篇小说是对自三十多年前掀开了发展新篇章的中国文学的巨大贡献。莫言的作品博大精深。当然,对那些不了解中国文化和中国文学传统的人来说,理解其作品非常困

^① 莫言:《讲故事的人》, <http://www.chinanews.com/cul/2012/12-08/4392599.shtml>.